

Georg Gerson

(1790–1825)

Le retour du croisé

G.157

Score

(Contemporized)

Edited by

Christian Mondrup

Le retour du croisé

Contemporized edition

Tempo di Marcia

Georg Gerson (1790-1825)

Chant

En re - ve - nant vain-queur de la Sy -

Piano forté

4

ri - e, jeu-ne guer - rier tout bril-lant de val - leur, triste et pen - sif re-voy-ait sa pa -

8

tri - e, nul-le beau - té n'at-ten-dait le vain - queur. Au lieu de chan - ter la vic -

12

toi - - re, sur sa gui - tarre il ré - pé - tait tou - jours: ne puis - je

15

donc aux lau-riers de la gloi - re, ne puis-je donc aux lau-riers de la gloi - re, u - nir les

19

myr - thes des a - mours, u - nir les myr - thes des a - mours.

23

Oui c'est en

26

vain qu'a-près mil-le ba - tail - les, du sa-ra - sin j'ai dé - truit le rem - part, en vain mon

30

bras de la sain - te mu - rail - le a de la croix ar-bo-re l'é-ten - dart. Ah! que m'im-

34

por - - - te la vic - toi - - re! mon nom chan - té par tous les trou - ba -

37

dours. Si je ne puis aux lau-riers de la gloi - re, sie je ne puis aux lau-riers de la

41

gloi - re, u - nir le myr - the des a - mours, u - nir le myr - the des a -

45

mours.

48

Ber-the l'en - tend, se pré-sente à sa vu - - e, et d'un re -

51

gard a cap-ti - vé son coeur; le che - va - lier sen-tit son ame é - mu - e, bien-tôt à -

55

près il con - nut le bon - heur. En re - vo - lant à la vic - toi - re, le preux di -

mf *for* *p*

59

sait, je sens qu'il faut tou - jours, _____ pour être heu - reux, aux lau-riers de la

cresc *mf* *p*

62

gloi - re, pour être heu - reux, aux lau-riers de la gloi - re, u - nir le myr - the des a -

mf *f*

66

mours, u - nir le myr - the des a - mours, _____ u - nir le myr - the des a -

rf *mf* *for*

70

mours.

2. En revenant vainqueur de la Syrie,
 Jeune guerrier tout brillant de valeur,
 Triste et pensif revoyait sa patrie,
 Nulle beauté n'attendait le vainqueur.
 Au lieu de chanter la victoire,
 Sur sa guitare il répétait toujours:
 Ne puis-je donc aux lauriers de la gloire,
 Unir les myrthes des amours.
3. Oui c'est en vain qu'après mille batailles,
 Du sarasin j'ai détruit le rempart,
 En vain mon bras de la sainte muraille
 A de la croix arbore l'étendart.
 Ah! que m'importe la victoire!
 Mon nom chanté par tous les troubadours.
 Si je ne puis aux lauriers de la gloire,
 Unir le myrthe des amours.
3. Berthe l'entend, se présente à sa vue,
 Et d'un regard a captivé son coeur;
 Le chevalier sentit son ame émue,
 Bientôt après il connut le bonheur.
 En revolant à la victoire,
 Le preux disait, je sens qu'il faut toujours,
 Pour être heureux, aux lauriers de la gloire,
 Unir le myrthe des amours.

Critical notes

This score is the first modern edition of the song “Le retour du croisé” (G.157) by the Danish composer “Georg Gerson” (1790–1825). The composition is dated April 26, 1819.

The sources are

- MS* “Partiturer No. 5”, “George Gersons samling: mu 7105.0963 C II, 6b”, a collection of manuscript scores by Gerson preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. The song is found on p. 81.
- COP* “Duetten und Romanzen”, “C II, 140 tv. Fol. 1910-11.172”, a collection of manuscript copies written around 1825 preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. The song is found on pp. 10–14.

The anonymous poem may have been taken from one of Antoine Meissonnier’s periodicals for voice and guitar, “Journal de lyre ou guitare”, “La lyre des jeunes demoiselles” and “Le troubadour des salons”. See Erik Stenstadvold, “A Bibliographical Study of Antoine Meissonnier’s Periodicals for Voice and Guitar, 1817–27” in “Notes 58.1, September 2001, Quarterly Journal of the Musical Library Association”.¹

In his manuscripts Gerson made use of various shorthand notations like slashed notes representing repeated notes. Such notation types are also found in music prints from that period like Gerson’s string quartet no. 5 (G.63) published as part books 1826. The full score of this modern edition comes in two versions: a score keeping as close as possible to the original notation and an alternative, ‘contemporized’ score expanding the shorthand notations. In the contemporized scores the beaming of vocal staves has been adapted to modern practices. Separate parts are contemporized as well.

Performance indications within brackets and dashed ties and slurs have been added by the editor.

¹ Quoted at <http://muse.jhu.edu/journals/notes/toc/not58.1.html>